

СОСТАВЛЕНИЕ БИЛИНГВАЛЬНОГО УЧЕБНОГО ГЛОССАРИЯ КАК СПОСОБ ИЗУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ

Профессиональное обучение будущих юристов в сфере международного права связано с усвоением ими иностранного языка профессионального общения, то есть специальной лексики юридической направленности, что является основой для понимания и воспроизведения иноязычной письменной и устной речи. Уровень сформированности лексических навыков и умений прямо пропорционален возможности реализации специалистом поставленных задач с использованием иностранного языка как средства профессионального общения. Одним из существенных элементов процесса обучения будущего специалиста в сфере международного права является формирование у него профессионального мировоззрения. По мнению О.Л. Подлиняева, И.А. Кузьмина, «профессиональное мировоззрение юриста представляет собой систему специальных знаний, ценностных ориентаций, субъективных принципов, оценок, убеждений, характеризующую уровень его готовности к осуществлению юридической практики в постоянно изменяющихся социально-правовых условиях, а также способности к самоорганизации и эффективной конкуренции в соответствующей области юридической деятельности.» [1, с. 116]. В своих исследованиях авторы приходят к выводу, что «деятельность по становлению мировоззрения необходимо рассматривать как целенаправленный педагогический процесс, являющийся обязательной составляющей профессиональной подготовки в системе юридических вузов. Комплексное понимание всеми акторами

образовательного процесса основных компонентов мировоззрения студентов юридических вузов (субстанционального, целеполагающего, аксиологического, содержательного, эмоционально-волевого и практического) позволит усовершенствовать учебную, учебно-методическую и воспитательную работу в образовательных организациях, а также будет способствовать усилению потребности студентов в саморазвитии.» [1, с. 121]

На наш взгляд, данная научная позиция вполне обоснована, так как «целенаправленное обучение будущих юристов в сфере международного права релевантному толкованию иноязычных документов юридического характера, коррелирование русскоязычных и англоязычных текстов документов, восприятие, воспроизведение и продуцирование профессионально ориентированных текстов, составление проектов международных договоров и внесение изменений и дополнений, правок и оговорок в разноязычные тексты договоров с дальнейшим признанием таких текстов международных договоров равно аутентичными – всё это является условиями соответствия современным требованиям к подготовке юриста в сфере международного права.» [2, с. 195] Профессиональное мировоззрение будущего специалиста в сфере международного права формируется в том числе и на основе иноязычной терминологии, поэтому его терминологические знания могут рассматриваться как форма объективности научного знания. Важным компонентом образовательного процесса по формированию профессионального мировоззрения будущих юристов в сфере международного права является упорядочение знаний, выявление смысловых связей между терминологическими понятиями, их систематизация в едином понятийно-терминологическом поле. Такая учебно-образовательная деятельность возможна при составлении иноязычных терминологических глоссариев различного типа.

В соответствии с утверждением И.В. Арнольд, глоссарий, обозначаемый в её трудах термином «тезаурус», вносит существенный вклад в систематизацию лексических единиц при их изучении и кратко отображает научно представленное и обозримое семантическое пространство языка и его системные отношения, позволяет осмыслить иерархическую организацию лексических единиц. [3, с. 29] Согласно Е.В. Ятаевой, учебный глоссарий в отличие от других глоссариев кроме информационной функции реализует учебно-познавательную или деятельностно-формирующую функцию [4]. Глоссарий в таком случае выступает не только систематизированным источником знаний, но и способом их приобретения. Особую ценность в формировании профессионального мировоззрения приобретает составление обучающимися учебного глоссария иноязычных терминов на основе аутентичных текстов. Для юристов в сфере международного права такими текстами выступают оригинальные как русскоязычные, так и англоязычные тексты международных конвенций, равные по юридической силе. В данном случае составление тематического глоссария международной конвенции является учебно-познавательной, поисково-информационной деятельностью, построенной на сравнительном анализе исследуемых русскоязычных и англоязычных терминов. Учебный глоссарий позволяет получить наиболее объективное знание международно-правовой терминологии и найти аутентичные шаблоны её контекстуального использования, способствуя формированию иных элементов профессионального мировоззрения.

Усвоение аутентичных шаблонов применения иноязычной терминологической лексики, отобранной в глоссарий по определенным принципам, выстраивает целостную картину восприятия профессиональной терминологической лексики и отображается на выборе релевантной модели речевого поведения в процессе реализации профессионального общения.

Отбор обучающимися терминов в учебный глоссарий, их иноязычных эквивалентов и шаблонов применения строится на основе уже сформированного у них профессионального мировосприятия и параллельно восполняет целостность профессионального мировоззрения. Готовый билингвальный терминологический глоссарий имеет определённый количественный состав терминов и позволяет измерить объём вокабуляра, необходимого для усвоения той или иной изучаемой тематики. Учебный билингвальный терминологический словарь строится по принципу индивидуального отбора терминов обучающимися, а критерием релевантности отбора терминов является их использование в модели иноязычного профессионального общения. Учебный глоссарий может видоизменяться в соответствии с этапом обучения. Расширение словарной статьи, постепенное пополнение её аутентичными контекстуальными шаблонами, построенными на сравнительном анализе, является способом изучения иностранного языка профессионального общения и формирования профессионального мировоззрения будущего специалиста.

На наш взгляд, составление учебного билингвального терминологического глоссария должно осуществляться в дополнение к уже имеющемуся тематическому глоссарию, расширяя и пополняя объём требуемого тематического вокабуляра индивидуальными потребностями. Таким способом не только реализуется поисково-познавательная функция обучающегося, но и постепенно трансформируется его профессиональное иноязычное коммуникативное поведение. По отношению к обучающемуся проявляется индивидуальный подход, будущий специалист самостоятельно изучает иностранный язык специальности, осуществляя самоконтроль их усвоения. На последующих этапах обучения иностранному языку профессионального общения шаблонное восприятие терминологической лексики сменяется умением применить данные шаблоны в процессе иноязычной профессиональной коммуникации. Таким образом, учебный

билингвальный терминологический глоссарий – это систематизированный терминологический массив, объединенный единой тематикой, основанный на сравнительном анализе передачи аутентичной терминологической лексики, подборе аутентичных шаблонов её использования. При составлении учебного билингвального терминологического глоссария применяется индивидуальный подход к формированию вокабуляра, задействованы функции самоконтроля и саморазвития в освоении терминологической лексики и её иноязычных эквивалентов, формируется вокабуляр и понятийный аппарат. Учебно-поисковая деятельность по составлению билингвального терминологического глоссария будущими юристами в сфере международного права является ценностным элементом формирования их профессионального мировоззрения.

Литература

1. Подлиняев, О.Л., Кузьмин, И.А. Личностно-профессиональное мировоззрение студентов юридических вузов: проблемы и перспективы развития / О.Л. Подлиняев, И.А. Кузьмин // Образование и право. — 2022. — №1. — С. 115—122.

2. Федосова, Э.В., Хведченя, Л.В. Семантические проблемы терминологической эквивалентности иноязычных терминов при составлении учебного глоссария / Э.В. Федосова, Л.В. Хведченя // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы XVII Междунар. науч. конф., посвящ. 102-й годовщине образования Белорус. гос. ун-та, Минск, 26 окт. 2023 г. / Белорус. гос. ун-т; редкол.: Е.А. Достанко (гл. ред.) [и др.]. — Минск: БГУ, 2023. — С. 187—195.

3. Арнольд, И.В. Основы научных исследований в лингвистике: учебное пособие / И.В. Арнольд. — 5-е изд. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. — 144 с.

4. Ятаева, Е.В. Учебный глоссарий как средство развития учебной иноязычно-лексической компетенции в профессиональном языковом образовании: дис. ... канд. филол. наук: 13.00.08 / Е.В. Ятаева. — Екатеринбург, 2007. — 282 л.